

# 한국어 교재, 무엇을 어떻게 현지화할 것인가?

김선정(계명대학교)

## 1. 교재의 현지화의 개념

- 현지화 교재 단위 구성 시 교수학습 상황 요인과 교수자 , 학습자 요인, 그리고 교수학습 내용과 방법 요인과 같은 현지 특성을 반영해야 함(안경화·조현용, 2009).
- 현지화 교재는 범용 교재와 구별되는 개념으로 국외 특정 지역의 한국어교육 환경, 학습자 특성에 맞추어 개발한 교재(이미혜, 2009).
- 현지 교과서는 현지 외국어교육 목표를 반영해야 하고, 교수·학습 상황 및 타 교과 의 교육 과정 등을 고려하여 한국어 교육과정과 교과서를 개발해야 하며 대학입학 시험 수준과의 연계성 또한 고려되어야 함. 중등 과정의 교과서는 청소년 학습자의 인지 수준을 고려하고 그들의 동적 활동성에 주목하여 개발되어야 하며 현지 전문가와 국내 교재 개발 전문가의 협업이 필요함(이정란·이해영·이민경·씨리낫 씨리랏, 2018).
- 강승혜(2019)는 프랑스 파리 한글학교 현황 분석을 바탕으로 맞춤형 한국어 프랑스어권 재외동포 맞춤형 한국어 교재 개발의 원리를 설정.
- 김은경, 정호선, 유승원, 오현아(2020)는 최근 외국어 교육 이론을 기반으로 한 체계화, 현지 집필진과의 협업을 통한 현지화, 현지 교육 여건을 반영한 맞춤화, 교육 환경에 맞는 매체의 다양화를 해외 초·중등학생 대상 현지 맞춤형 한국어 교재 개발의 원리로 제시.

교재가 사용될 지역의 외국어 교육과정에 부합하고 해당 지역의 교수-학습 상황 및 사회문화적 환경에 맞추어 개발한 교재.

## 2. 영어 교재의 현지화

Suha Alansari(2019), Localizing Global English Language Textbooks  
“Headway” Created by Liz and John Soars in 1986, Oxford University Press  
• “cultural icon of TESOL” (Holliday, 2005: 41)  
-a trendsetter in the ELT textbook market

- “Headway”의 ‘Global, the Middle Eastern and the Special Editions’ 등 3개 본을 비교 분석한 결과, 사용자 맞춤형의 교재(customized editions)를 만들어 새로운 사용자 층을 확보할 때 걸림돌이 될 수 있는 문화적이고 이데올로기적인 장애물을 제거할 수 있었던 마케팅 전략을 성공의 원인으로 파악.
- 단원의 기본 구조 등은 모든 버전에서 큰 변화가 없고, 기본적으로 “페이지” 단위에서 현지화가 일어나는 것으로 분석.

### 3. 한국어 교재의 현지화

- Prototype 교재를 두고 단순히 일부 내용을 현지화하기보다는 현지 맞춤형으로 개발
- 대한민국 정부 차원에서 지원

#### 3.1 한국어 교재 현지화에 영향을 미치는 요인

##### 1) 현지의 교육과정

- 해당 국가의 외국어 교육과정은 어떠한가?
- 한국어가 정규 교과인가? 방과 후 취미 교과인가?
- 입학 또는 졸업 시험에 한국어가 채택되었는가?
- 교육과정 운영의 자율성이 있는가?
- 한국어 교육 시작 시기는 언제인가?
- 한국어 교육 기간(1년, 6년)은 어떠한가?
- 주당 한국어 수업 시수는 어떠한가?

##### 2) 현지의 교수-학습 상황

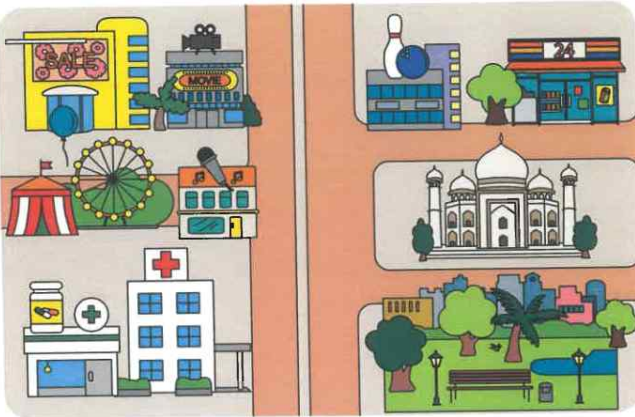
<교수자>

- 한국어 원어민인가? 비원어민인가? 비원어민이라면, 모어는?
- 교사의 한국어 수준
- 교사의 한국어 교사 교육 경험이나 연수 참여 여부
- 교사의 외국어교육 경험

<학습자>

- 한국어 학습의 목적은 무엇인가?
  - 여행, 비즈니스, 가족과의 대화
  - 한국문화 향유(K-Pop, K-드라마 시청 등)
  - 유학
  - 시험/학점 취득

**4 여러분 동네에 뭐가 있는지 소개하는 글을 써 보세요.**  
Tulis ayat yang memperkenalkan apa yang ada di kawasan kejiranan anda.



☐ 공원 ☐ 문구점  
☐ 사원 ☐ 편의점  
☐ 학교 ☐ 쇼핑몰  
☐ 병원 ☐ 노래방  
☐ 약국 ☐ 놀이터  
☐ 식당 ☐ 영화관  
☐ 서점 ☐ 놀이공원

우리 동네에 **공원**이 있어요. \_\_\_\_\_ 이/가 있어요.

하지만 \_\_\_\_\_ 이/가 없어요. \_\_\_\_\_

놀이공원 Taman tema   노래방 Pusat karaoke   볼링장 Pusat boling

『해외 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

○ 학습자의 연령: 청소년 학습자인가? 성인학습자인가?

**12 뭘 배우고 싶어?**  
何を習いたいの。



아: 엄마, 수영을 배우고 싶지 않아요.

어: 왜? 수영이 재미없어?

아: 네, 재미없어요. 날씨가 추워서 친구들이 수영장에 많이 안 와요.

어: 그럼 뭘 배우고 싶어?

아: 민수하고 같이 태권도를 배우고 싶어요.

말하는 것과 뜻하는 것, 기호에 대해서 표현할 수 있다.  
문법 10과, 11과 문법 어휘 10과, 11과 어휘

**12과 문화센터에 어떻게 가야 해요?**



호영 언니, 여기서 문화센터가 멀어요?

수진 아니, 버스로 20분쯤 걸리. 왜?

호영 내일부터 문화센터에서 컴퓨터를 배워요.  
문화센터에 어떻게 가야 해요?

수진 상성마트 앞에서 버스를 타고 가.

호영 몇 번 버스를 타야 해요?

수진 11번 버스를 타.

호영 고마워요.

발음

• 어롱게[어라게]   • 일해서[아해서]   • 몇 번[몇번]

새 어휘와 표현

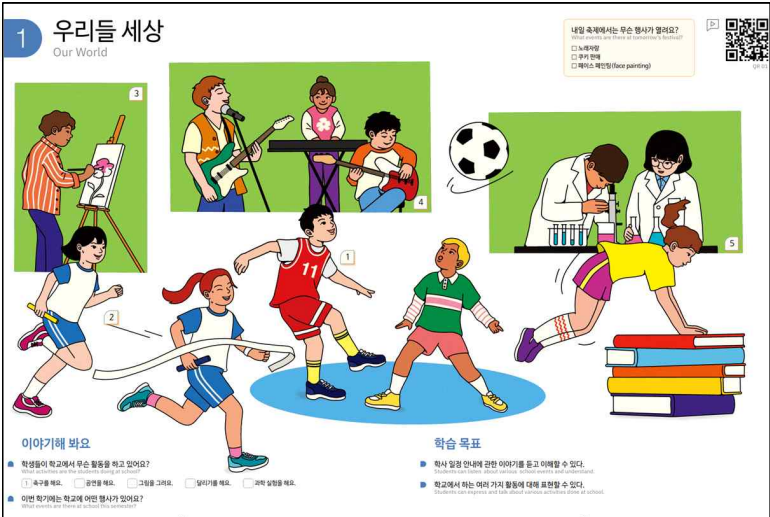
• 음   • 얼마   • 버스   • 타다   • 왜?   • 어떻게 가야 해요?

『재외동포를 위한 한국어: 일본어권』

『결혼이민자와 함께하는 한국어』

<교수-학습 환경>

- 멀티미디어 시설을 갖추고 있는가?
- 교실 크기 및 수강생 수는 어떠한가?
- 수업 시간에 휴대폰 사용(SNS접속, QR코드 리딩 등)이 가능한가?



『해의 초·중등 한국어 B1+』

3) 교재가 사용될 지역의 사회문화적 배경

- 공용어 / 이해가능 언어
- 종교
- 평등(equality)
- 인종
- 고유명사(이름, 지명 등)
- 생활문화

**1** 데비의 물건이에요. 뭐가 있어요? 이야기해 보세요.  
Ini adalah benda milik Devi. Apakah benda itu? Bicarakan.

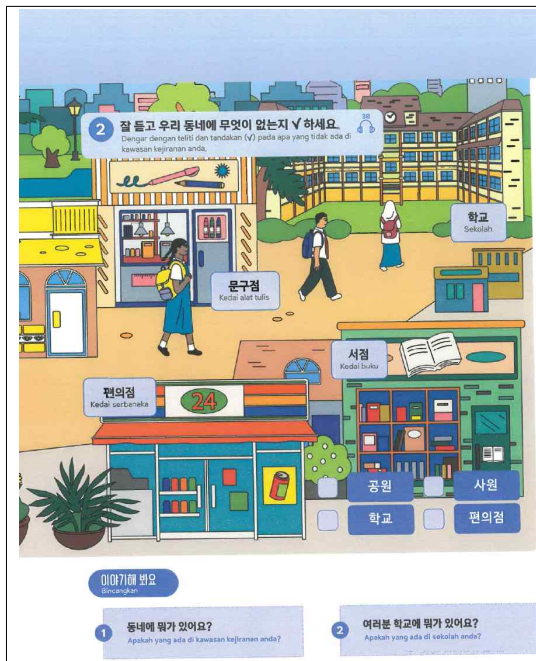
데비의 물건이 있어요.

**새 어휘 (2)** New Vocabulary (2)

|                 |                                         |
|-----------------|-----------------------------------------|
| 여름 방학           | summer vacation                         |
| ~을 거예요 / ~어 거예요 | am, are, is going to do(intention)      |
| 갈 거예요           | (I) plan to go [future tense of 가요]     |
| 친척              | relative(s)                             |
| 만날 거예요          | (I) plan to meet [future tense of 만나요]  |
| 더               | more                                    |
| 배울 거예요          | (I) plan to learn [future tense of 배워요] |
| 부모님             | parents                                 |
| 옐로우스톤           | Yellowstone                             |
| 국립공원            | national park                           |
| 서머스쿨            | summer school                           |
| 할 거예요           | (I) plan to do [future tense of 해요]     |
| 디즈니랜드           | Disneyland                              |
| 모두              | everybody, everything                   |
| 동안              | during                                  |
| 재미있게            | having fun                              |
| 지내요 <지내다>       | (to spend time)                         |

『 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

『Dynamic Korean』



『초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』



『Dynamic Korean』

### 3.2 한국어 교재 현지화의 대상(WHAT & HOW)

#### 1) 교재구성표, 일러두기 등 앞붙이 및 뒷붙이

- 한국어로만 제시
- 학습자 언어로만 제시
- 한국어/학습자 언어 병기

| 교재 구성표   |    |             |                     |                                |             |    |    |
|----------|----|-------------|---------------------|--------------------------------|-------------|----|----|
| 대주제      | 과  | 제목          | 함께 해요 1             | 함께 해요 1                        | 중간개 해 봐요    | 어휘 | 문법 |
| 1 한글     | 01 | 한글을 공부해요 1  | 가, 나, 다, 라, 마, 바    | 가, 나, 다, 라, 마, 바               | • 글자 찾기     |    |    |
|          | 02 | 한글을 공부해요 2  | 다, 비, 피, 뽀          | 다, 비, 피, 뽀, 오, 호, 리            | • 음절 만들기    |    |    |
|          | 03 | 한글을 공부해요 3  | 홍, 황, 히, 히          | 가, 나, 다, 라, 마, 바               | • 음절 만들기    |    |    |
| 2 한글과 인사 | 04 | 한글을 공부해요 4  | 나, 네, 너, 너          | 반월 나, 비, 다, 오                  | • 글자 읽기     |    |    |
|          | 05 | 한글을 공부해요 5  | 반월 가, 나, 다, 바, 피    | 반월 다, 비, 오, 리, 호, 리            | • 끝말잇기      |    |    |
|          | 06 | 안녕하세요?      | • 기본적인 인사 표현        | • 교실에서 사용하는 기본적인 표현            | • 낱말 잘 전달하기 |    |    |
| 3 나의 생활  | 07 | 저는 파티마예요    | • 이름과 국적 말하기        | • 친화번호 묻고 답하기                  | • 단어 만들기    |    |    |
|          | 08 | 연말이 있어요?    | • 교실에 있는 물건에 대해 말하기 | • 자신이 가지고 있는 학용품 및 소지품에 대해 말하기 | • 정확하게 발음하기 |    |    |
|          | 09 | 친구가 교실에 있어요 | • 학교에 있는 장소 말하기     | • 물건을 소개하는 글 읽기                | • 단어 만들기    |    |    |

『해의 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』 (한국어 버전)



| Jadual Komposisi Buku Teks           |     |                                       |                                                                 |                                                      |                                            |           |            |
|--------------------------------------|-----|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------|------------|
| Topik Utama                          | Bab | Tajuk                                 | Bersama-sama 1                                                  | Bersama-sama 2                                       | Mari Berserenonk                           | Kosa kata | Tatabahasa |
| 1 Huruf Bahasa Korea (Hangul)        | 01  | Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 1 | ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ                                    | ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ | • Cari huruf                               |           |            |
|                                      | 02  | Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 2 | ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                                                   | ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                               | • Bina suku kata                           |           |            |
|                                      | 03  | Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 3 | ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                                                   | ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                               | • Bina suku kata                           |           |            |
| 2 Huruf Bahasa Korea dan Kata Sapaan | 04  | Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 4 | ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                                                   | ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                               | • Baca huruf                               |           |            |
|                                      | 05  | Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 5 | ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                                                   | ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ                               | • Permainan 'Rantai Kata'                  |           |            |
|                                      | 06  | Apa Khabar?                           | • Ungkapan kata sapaan asas                                     | • Ungkapan asas yang digunakan di dalam bilik darjah | • Permainan 'Sembunyi dengan betul'        |           |            |
| 3 Kehidupan saya                     | 07  | Saya Fatimah,                         | • Cakap tentang nama dan negara asal                            | • Soal jawab tentang nombor telefon                  | • Permainan 'Cari Pasangan'                |           |            |
|                                      | 08  | Adakah Anda Mempunyai Pensel?         | • Cakap tentang benda-benda yang terdapat di dalam bilik darjah | • Cakap tentang alat tulis dan barang anda           | • Permainan 'Cari kad suku kata yang sama' |           |            |
|                                      | 09  | Rakan Saya Berada Di Kelas,           | • Cakap tentang tempat yang terdapat di sekolah                 | • Perkenalkan kawasan kejiranan anda                 | • Kumpul kad ucapan                        |           |            |

『해위 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』(말레이어 버전)

| Textbook Mapping |            |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                  |                                                                                                            |
|------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chapter          | Title      | Objective                                                                                                                                                                                                                        | Grammar Point                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Culture                                                                          | Activity                                                                                                   |
| 제 7과             | 몇 시예요?     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tell time using Pure Korean numbers and Sino-Korean numbers</li> <li>Talk about school subjects and class schedule</li> <li>Talk about their daily routine</li> </ul>                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>몇 시예요? What time is it?</li> <li>Particle ~에 [INDICATES TIME] at</li> <li>Particle ~부터 ~까지 [INDICATE TIME] from- to-</li> <li>~아 ~어요 Irregular verbs / adjectives</li> </ul>                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>College entrance exam in Korea</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Speaking: Telling time</li> </ul>                                   |
| 제 8과             | 이분이 누구세요?  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Identify different family relationships</li> <li>Ask who someone is</li> <li>Use honorific verb forms in various situations</li> <li>Use honorific nouns in various situations</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Honorific verb ending ~으세요 / 세요</li> <li>Special honorific verbs and honorific nouns</li> <li>Honorific noun ending ~이세요 / 세요</li> <li>이분, 그분, and 저분 [HONORIFIC FORM OF this / that / that over person]</li> <li>Particles ~한테 (에게) to (someone)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Families in Korea</li> </ul>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Craft: Making a card for Parents' Day or Valentine's Day</li> </ul> |
| 제 9과             | 주말에 뭐 했어요? | <ul style="list-style-type: none"> <li>Talk about past events</li> <li>Talk about weekend activities</li> <li>Talk about household chores</li> </ul>                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Past tense informal polite verb ending ~았어요 / 했어요</li> <li>~아 ~어요 Irregular verbs</li> <li>Past tense informal polite verb ending in irregular verb/adjectives: ~었어, ~었어요, ~았어, ~았어요</li> </ul>                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Korean houses</li> </ul>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>Flashcards: Matching verb tense</li> </ul>                          |

『Dynamic Korean』

| 독자 Isi Kandungan                                                    |    |                                                        |    |                                                      |                            |     |
|---------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------|----------------------------|-----|
| 머리말<br>Kata Pengantar                                               | 04 | 한글 Huruf Bahasa Korea (Hangul)                         |    | 나의 생활<br>Kehidupan saya                              | 부록<br>Lampiran             |     |
| 책을 펴내며<br>Kata Pengantar                                            | 06 | 1과 한글을 공부해요 1<br>Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 1 | 28 | 7과 저는 파티마예요<br>Saya Fatimah,                         | 모범 답안<br>Contoh jawapan    | 126 |
| 알려두기<br>Pendahuluan                                                 | 10 | 2과 한글을 공부해요 2<br>Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 2 | 36 | 8과 연필이 있어요?<br>Adakah Anda Mempunyai Pensel?         | 듣기 지문<br>Petikan Mendengar | 134 |
| 말레이어와 한국어의 대조<br>Perbandingan Antara Bahasa Melayu dan Bahasa Korea | 14 | 3과 한글을 공부해요 3<br>Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 3 | 44 | 9과 친구가 교실에 있어요<br>Rakan Saya Berada Di Kelas,        | 어휘 색인<br>Indeks kosa kata  | 144 |
| 독자<br>Isi Kandungan                                                 | 20 | 한글과 인사 Huruf Bahasa Korea dan Kata Sapaan              |    | 가족<br>Keluarga                                       | 문법 색인<br>Indeks tatabahasa | 147 |
| 교재 구성표<br>Jadual Komposisi Buku Teks                                | 22 | 4과 한글을 공부해요 4<br>Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 4 | 52 | 10과 형은 학생이 아니예요<br>Abang Saya Bukan Seorang Pelajar, | 활동지<br>Lembaran aktiviti   | 148 |
| 등장인물<br>Watak                                                       | 26 | 5과 한글을 공부해요 5<br>Belajar Huruf Bahasa Korea (Hangul) 5 | 60 | 11과 오늘은 재 생일이예요<br>Hari Ini Hari Lahir Saya,         |                            |     |
|                                                                     |    | 6과 안녕하세요?<br>Apa Khabar?                               | 68 | 12과 책은 책상 위에 있어요<br>Buku Ada Di Atas Meja,           |                            |     |

『해위 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

## 2) 등장인물 설정 및 지시문 제시 방법

○ 등장인물- 이름, 국적, 생김, 직업, 취미 등

**등장인물 Watak**

|                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>무하마드 아이르 빈 압둘 라작</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Muhammad Amir Bin Abdul Razak<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>부지런하여 적극적인 성격임.<br/>물건을 잘 정.<br/>Personality yang rajin dan aktif.<br/>Pondok bermain hobi.</p>                | <p><b>누르 알리야 파르하나 빈트 압둘라</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Nur Alifah Farhana Binti Abdullah<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>조용한 성격임.<br/>책 읽는 것을 좋아함.<br/>Personality yang pendiam.<br/>Suka membaca buku.</p>                     | <p><b>왕웨이</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Wang Wei<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>적극적인 성격임.<br/>동물을 좋아함.<br/>Personality yang aktif.<br/>Suka haiwan.</p>                                                                                                        | <p><b>리슈잉</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Lee Shu Ng<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>사교적인 성격임.<br/>말레이시아에 이민 온 지 얼마 안 됨.<br/>Personality yang suka bergaul.<br/>Baru sahaja berhijrah ke Malaysia.</p>                         | <p><b>데비 엘비나 A/P 시바</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Devi Elvina A/P Shiva<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>성실하여 예의가 바름.<br/>케이팝(K-pop)을 좋아함.<br/>Personality yang jujur dan sopan.<br/>Suka K-pop.</p> |
| <p><b>아마드 파이잘 빈 무하마드 이브라힘</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Ahmad Faizal Bin Muhammad Ibrahim<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>친절하고 다정한 성격임.<br/>친구들을 잘 도와줌.<br/>Personality yang baik hati dan peramah.<br/>Gemar membantu rakan.</p> | <p><b>시티 파티마 빈트 अबه 바카르</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Siti Fatimah Binti Abu Bakar<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>활발하고 다정한 성격임.<br/>친구들과 노는 것을 좋아함.<br/>Personality yang ceria dan peramah.<br/>Suka bermain dengan rakan.</p> | <p><b>키션 아디트야 A/L 라자 쿠마르</b><br/>14세, 말레이시아<br/>Kishan Aditya A/L Raja Kumar<br/>14 tahun, Malaysia</p> <p>활발한 성격이며 음악 감각이 좋음.<br/>친구들과 농구하는 것을 좋아함.<br/>Personality yang ceria dan gemar berjenaka.<br/>Suka bermain bola keranjang dengan rakan.</p> | <p><b>누르 라일라 빈트 이스마일 선생님</b><br/>30세, 말레이시아<br/>Guru Nur Laila Binti Ismail<br/>30 tahun, Malaysia</p> <p>한국어 선생님.<br/>친절하며 학생들에게 인기가 많음.<br/>Guru Bahasa Korea.<br/>Baik hati dan popular di kalangan pelajar.</p> |                                                                                                                                                                                            |

『해외 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

**Characters**

Photo by Lia Kim with permission by Los Angeles Center for Enriched Studies, California

**김 선생님**  
Korean teacher

**스티븐 켄**  
He is in 10<sup>th</sup> grade and is in the school football team.  
He likes CBE and followed her to Korean class.  
He finds Korean a little difficult, but enjoys being with his friends.  
He loves watching Korean dramas.

**마이클 워싱턴**  
He is in 9<sup>th</sup> grade.  
He likes reading books.

**김다예**  
She is in 9<sup>th</sup> grade and is a school cheerleader. Her family came to the United States when she was five years old.

**아바라 곤살레스**  
She is in 9<sup>th</sup> grade and is a good friend of CES.  
She likes art and loves watching movies.

**조셉 박**  
He is in 9<sup>th</sup> grade.  
He likes math and P.E.

**사라 소피스**  
She is in 10<sup>th</sup> grade.  
She loves shopping.

**이미라**  
She is in 9<sup>th</sup> grade. She likes to try a variety of things. She is enrolled in Korean and Spanish classes at school and is taking a Taiwinds class with dance after school.

『Dynamic Korean』

## ○ 지시문 제시 언어

**연습문제 8**  
**말하기** Speaking

This is Jonathan's daily routine. Answer the following questions.

(6:30 a.m.) 일어나다  
to get up

(7:00 a.m.) 샤워(를) 하다  
to take a shower

(7:20 a.m.) 아침(을) 먹다  
to eat breakfast

(8:00 a.m.) 학교(에) 가다  
to go to school

(8:10 a.m.) 공부(를) 하다  
to study

(2:30 p.m.) 점심(을) 먹다  
to eat lunch

(4:00 p.m.) 운동(을) 하다  
to exercise

(10:00 p.m.) 잠(을) 자다  
to sleep

[보기] Q : Jonathan은 몇 시에 일어나요?  
A : 6시 반에 일어나요

1) Q : 몇 시에 샤워해요?  
A : \_\_\_\_\_

2) Q : 몇 시에 아침을 먹어요?  
A : \_\_\_\_\_

3) Q : 오전 8시에 뭐 해요?  
A : \_\_\_\_\_

4) Q : 오후 4시에 뭐 해요?  
A : \_\_\_\_\_

5) Q : 몇 시에 자요?  
A : \_\_\_\_\_

**4 잘 듣고 친구들의 나라를 쓰세요.**  
Denger telli dan tulis negara rakan anda.

『Dynamic Korean』 『해외 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

## 3) 한국어 교육 내용(발음, 어휘, 문법)

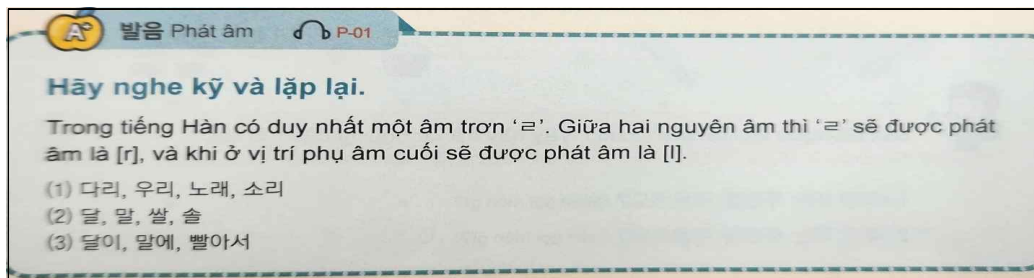
- 명시적 제시 vs. 암시적 제시
- 적용 교수법 및 교수 절차
- 설명 제시 vs. 어휘, 발음, 문법 학습 항목만 제시  
한국어 설명 vs. 학습자 언어 설명
- 기능 교육과의 인터랙션문제

### <발음>

- 발음 교육 기간
- 발음 교수요목
  - 자모 교육에서 끝낼 것인가
  - 교재의 단원마다 담을 것인가
  - 별도의 교수요목을 구성하여 제시할 것인가
  - 본문 중 목표 발음을 정하여 제시할 것인가
- 발음 교육 내용
  - 표준 발음 vs. 현실 발음
  - 단어 차원 교육 vs. 문장 차원 교육
  - 범위(자음, 모음, 음운현상, 억양 등)



- 발음 제시 영역
  - 말하기 / 듣기 영역
  - 별도
- 음원 자료 개발 여부
- 목표 발음 제시 방법
  - 한글로 적을 것인가?
  - IPA로 적을 것인가?
  - 학습자 언어의 단어 활용
- 발음 제시에서의 현지화의 예시



『자가학습용 EPS-TOPIK 표준 교재』

| Letter | Sound Value    |                            | Loan word    |                                                                                       |
|--------|----------------|----------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| ㅏ      | [a]            | F <u>a</u> ther            | 바 <u>나</u> 나 |  |
| ㅑ      | [ya]           | Y <u>a</u> cht             | 야 <u>드</u>   |  |
| ㅓ      | [eo]           | C <u>e</u> ll              | 버 <u>터</u>   |  |
| ㅕ      | Air + ㅍ<br>[p] | P <u>o</u> dium, pen, park | 파 <u>티</u>   |  |
| ㅇ      | [h]            | H <u>a</u> t, hair, hand   | 하 <u>트</u>   |  |

『Dynamic Korean』

### <어휘>

- 어휘 통제 정도
  - 한국어의 수준에 맞게 철저히 통제할 것인가
  - 소재, 주제, 어휘장을 고려하여 어느 정도 자율성을 부여할 것인가
- 새 어휘 제시 위치
  - 본문 앞 vs. 뒤
- 어휘 제시 영역
  - 이해 영역(읽기, 듣기)에 제시할 것인가?
  - 표현 영역(말하기, 쓰기)에도 제시할 것인가?

- 어휘장에 필요한 기 학습한 어휘의 포함 여부
- 어휘 제시에서의 현지화의 예시(어휘 선정부터 제시 방법까지 영향)

**1** 데비의 물건이에요. 뭐가 있어요? 이야기해 보세요.  
Ini adalah benda milik Devi. Apakah benda itu? Bicarakan.

**새 어휘 (2)** New Vocabulary (2)

|               |                                         |
|---------------|-----------------------------------------|
| 여름 방학         | summer vacation                         |
| ~을 거예요 / =거예요 | am, are, is going to do(intention)      |
| 갈 거예요         | (I) plan to go [future tense of 가요]     |
| 친척            | relative(s)                             |
| 만날 거예요        | (I) plan to meet [future tense of 만나요]  |
| 더             | more                                    |
| 배울 거예요        | (I) plan to learn [future tense of 배워요] |
| 부모님           | parents                                 |
| 옐로우스톤         | Yellowstone                             |
| 국립공원          | national park                           |
| 서머스쿨          | summer school                           |
| 할 거예요         | (I) plan to do [future tense of 해요]     |
| 디즈니랜드         | Disneyland                              |
| 모두            | everybody, everything                   |
| 동안            | during                                  |
| 재미있게          | having fun                              |
| 지내요 (지내다)     | (to spend time)                         |

『 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

『Dynamic Korean』

### <문법>

- 문법 제시 영역
  - 구어 / 문어에 제시할 것인가
  - 문법 항목의 특성에 따라 자유롭게 제시할 것인가
- 이형태 제시 방법
  - 이형태만을 구분선을 활용하여 제시할 것인가
  - 항목 전체를 구분하여 제시할 것인가
  - 동사, 형용사 함께 제시 또는 분리 제시  
(분리 제시 시 동사 먼저 vs. 형용사 먼저)
  - 양성 모음 먼저 vs. 음성 모음 먼저
  - 선행 용언의 마지막 음절의 받침 유무 제시 순서
  - 시제형태소 포함 이형태 제시 여부
- 예문에서 목표 문법의 형태 구분
  - 단어 단위로 표시할 것인가
  - 형태 단위로 표시할 것인가  
예) '기분이 **좋아야** / **좋아야** 해요 중 선택
- 문법 설명을 학습자 언어로만 제시할 것인가? 한국어와 학습자 언어를 병기할 것인가?
- 한국어와 학습자 언어의 차이점을 명시적으로 제시할 것인가?
- 문법 제시에서의 현지화의 예시

**1 교실에 뭐가 있어요? 이야기해 보세요.**  
Apakah benda yang terdapat di dalam bilik darjah? Bincangkan.

**이/가 있어요, 이/가 없어요**  
'이/가 있어요'를 써서 사물이나 물건의 존재를 나타내요.  
소유를 의미하기도 해요. 존재하지 않거나 소유하지 않을 때는 '이/가 없어요'를 써요.  
'이/가 없어요' digunakan untuk menyangkal keberadaan seseorang atau sesuatu benda, ia juga mempunyai maksud 'penyakit'.  
'이/가 없어요' digunakan jika seseorang atau sesuatu benda tidak wujud atau tidak dimiliki.  
**책상이 있어요.**  
**컴퓨터가 없어요.**

|              |                       |                        |            |           |
|--------------|-----------------------|------------------------|------------|-----------|
| 선풍기<br>Kipas | 에어컨<br>Penyaman udara | 월반<br>Papan putih      | 지도<br>Peta | 시계<br>Jam |
| 의자<br>Kursi  | 컴퓨터<br>Komputer       | 게시판<br>Papan kenyataan | 책상<br>Meja |           |

**문법 Grammar**

**2. Particle -을 / 을 : [INDICATES OBJECT OF SENTENCE]**  
The basic sentence structure of Korean is Subject + Object + Verb.

S + O + V  
마이클은 비빔밥을 좋아해요. Michael likes Bibimbap.  
마리아는 불고기를 좋아해요. Maria likes Bulgogi.

A noun marked with the particle -을 or -를 is the object of the sentence.

- If the noun ends in a consonant, -을 must be used.  
한국을 좋아해요. I like Korea.
- If the noun ends in a vowel, -를 must be used.  
친구를 좋아해요. I like friend(s).

| NOUN             | PARTICLE | EXAMPLE |
|------------------|----------|---------|
| Consonant-ending | -을       | 선생님을    |
| Vowel-ending     | -를       | 김치를     |

The object particle -을 or -를 may be omitted in conversations.  
한국 음식을 좋아해요? vs. 한국 음식 좋아해요? (conversation)  
다해 를 좋아해요? vs. 다해 좋아해요? (conversation)

**Do you remember?**  
Particle -은 or -는  
[INDICATES TOPIC OF SENTENCE]  
(Chapter 1)

『 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

『Dynamic Korea』

**대조적 정보 Thông tin đối chiếu**

Trong tiếng Việt, người nói khi muốn biểu thị nội dung mà bản thân mong muốn sẽ dùng trợ động từ "muốn". Tương tự như vậy, đối với câu nghi vấn, từ này cũng dùng để hỏi người nghe về điều họ mong muốn. Tuy nhiên, khác với tiếng Hàn, khi biểu thị mong muốn, trật tự của cụm động từ là "Động từ chính + Trợ động từ" thì trật tự của cụm động từ biểu thị mong muốn trong tiếng Việt là "Trợ động từ + Động từ chính".

한국에 가고 싶어요. → trợ động từ '가다' + động từ chính '고 싶다'  
Tôi muốn đi Hàn Quốc. → động từ chính 'muốn' + trợ động từ 'đi'

『자가학습용 EPS-TOPIK 표준 교재』

#### 4) 기능 및 과제 활동

- 통합 교육 vs. 분리 교육
- 구어, 문어로 분리하여 연계 교육할 것인지
- 표현, 이해로 분리하여 연계 교육할 것인지
- 중심 기능 설정 여부
- 어휘, 문법 등 한국어교육 내용 구현 방법

예) 말하기에 어휘와 문법을 자연스럽게 노출

읽기 텍스트는 과학적이고 객관적인 정보를 활용하되 학습자 문화와 한국문화 내용 반영

- 기능 교육 구성에서의 현지화 예시

**연습문제 3**  
**말하기/쓰기** Speaking/Writing

Complete the following using the phrases in the box with -을 거예요 or -는 거예요.

수영하다   사진 찍다   등산하다   관광하다   포스터 사다

[보기]



비닷기에서 수영을 할 거예요

1)



샌프란시스코 \_\_\_\_\_

2)



디즈니랜드에서 \_\_\_\_\_

3)



요세미티 국립공원에서 \_\_\_\_\_

4)



뉴욕에서 \_\_\_\_\_

**연습문제 3**  
**말하기/쓰기** Speaking/Writing

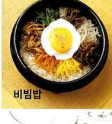
**Whom do you like? What do you like?**

Write down at least two choices per category. Make sure you choose the appropriate object particle -을 or -를.














[보기] Food : 저는 불고기를 좋아해요. I like Bulgogi.

1) Singer : \_\_\_\_\_

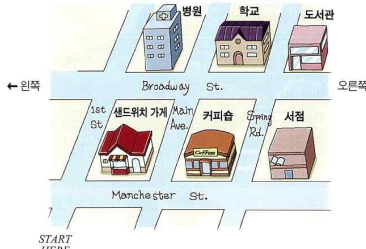
2) Food : \_\_\_\_\_

3) Beverage : \_\_\_\_\_

『Dynamic Korean』

**연습문제 4**  
**말하기/쓰기** Speaking/Writing

Complete the following using the map below.



[보기] A : 학교에 어떻게 가요?  
B : 북으로 가세요.  
그리고 Broadway에서 오른쪽으로 가세요.  
그럼, 학교가 왼쪽에 있어요.

『Dynamic Korean』

## 5) 한국 문화

- 별도의 문화 관련 영역을 둘 것인가?
- 별도의 문화 교수요목 설정 vs. 본문 내용
- 문화 교육 내용의 범위
- 문화 교육 내용 제시 방법
  - 전통문화 포함 여부
  - 설명 언어(한국어 수준과의 불일치 문제)
  - 제시 위치

- 특정 종교에 대한 배려
  - 돼지고기 식용
  - 반려동물 등장
  - 히잡 착용 여성
- 문화 영역에서의 현지화 예시

**수업 활동 Class Activity - Making Jegi (제기)**

**Objectives :** Students will be able to practice counting in Korean and gain knowledge of Korean traditional game.

**Materials :** 1-inch washers, various colors of tissue papers and scissors

**Instructions :**

- 1) Cut tissue paper into four pieces.
- 2) Place a washer in the center bottom of the tissue paper.
- 3) Tightly wrap the washer with the tissue paper.
- 4) Find the hole of the washer over the tissue paper when you complete folding all the way up to the tissue paper. Pierce the hole carefully with a sharp object.
- 5) Put each end of the wings of the paper through the hole, being careful not to tear it. Flatten the bottom of the washer.
- 6) Cut the wings vertically and evenly approaching to the washer. Cutting vertically too close up to the washer could cause the thinning of the wing.
- 7) Wrap the washer with a piece of foil. The finished product should resemble a shuttlecock. Now you are ready to play the game.
- 8) The goal of this game is to keep the Jegi off the ground kicking it with the sides of your feet. Students practice counting Korean numbers as they kick their Jegi. Students who have difficulty using their feet may use their hands instead.

Standing in a circle, students start kicking the Jegi and count out loud in Korean. Once students drop their Jegi, they should quit and sit down. The remaining students continue until there is a winner.



『Dynamic Korean』



**한국 사람들은 밥을 먹을 때 숟가락을 사용해요.**  
韓國の人たちはごはんを食べるときスプーンを使います。

韓国ではごはんや汁物を食べたり飲んだりするときスプーンを使い、箸でおかずを食べます。この時スプーンと箸を同時に片手に持つてはいけません。また、ごはんの茶碗や汁のお椀を手に持つて食べるのもしません。ところが、日本ではお箸でごはんを食べます。また、ごはん茶碗やお椀を手に持つて食べなければいけません。韓国でも日本でも箸を使いますが、韓国の箸はふつう金属でできているのに対し、日本では木でできている箸を使います。

1. 한국 사람들은 밥과 국을 먹을 때 무엇을 사용해요?  
韓國人はご飯と汁物を食べる時、何を使いますか?

2. 한국 젓가락과 일본 젓가락은 무엇이 달라요?  
韓國の箸と日本の箸は何か違いますか?

**학습자의 수준을 고려하여 학습자의 언어로 설명을 하고 한국과 학습자의 나라와의 문화비교 질문을 통해 말하기 활동과 연계하여 제시**

韓国ではごはんや汁物を食べたり飲んだりするときスプーンを使い、箸でおかずを食べます。この時スプーンと箸を同時に片手に持つてはいけません。また、ごはんの茶碗や汁のお椀を手に持つて食べるのもしけません。ところが、日本ではお箸でごはんを食べます。また、ごはん茶碗やお椀を手に持つて食べなければいけません。韓国でも日本でも箸を使いますが、韓国の箸はふつう金属でできているのに対し、日本では木でできている箸を使います。

1. 한국 사람들은 밥과 국을 먹을 때 무엇을 사용해요?  
韓國人はご飯と汁物を食べる時、何を使いますか?
2. 한국 젓가락과 일본 젓가락은 무엇이 달라요?  
韓國の箸と日本の箸は何か違いますか?
3. 쇠로 만들어진 젓가락을 사용해 보고 느낌을 말해 보세요.  
紙でできた箸を使ってみてどんな感じが話してみてください。

『재외동포를 위한 한국어: 일본어권』



○ 배경- 동네, (국제)학교, 방과 후 활동

7과

저는 파티마예요

Saya Fatimah.

1 다음 단어들을 읽어 보세요.

Baca perkataan-perkataan yang berikut.

인도네시아

Indonesia

태국

Thailand

말레이시아

Malaysia

한국

Korea

2 잘 듣고 어느 나라 사람인지 ✓ 하세요.

Dengar dengan teliti dan tandakan (✓) pada negara asal mereka.

이름이 뭐예요?

Siapakah nama anda?

파티마예요.

Fatimah.

저는 말레이시아 사람이에요.

Saya orang Malaysia.

어느 나라 사람이에요?

Anda berasal dari negara mana?

한국

태국

말레이시아

인도네시아

이 공에서는...

Dalam booth ini...

1 친구에게 '나'에 대해 말해요.

Memperkenalkan diri anda kepada rakan.

2 친구의 전화번호를 물어요.

Menanyakan nombor telefon rakan.

듣기 7과 보요

Listening 7

1 여러분은 어느 나라 사람이에요?

Anda berasal dari negara mana?

2 여러분의 전화번호는 뭐예요?

Apakah nombor telefon anda?

『해외 초·중등 한국어: 말레이시아 Pre-A1』

Chapter

▶ 경복궁(Gyeongbok Palace) was the main and largest palace of Joseon Dynasty. It was built in 1395.

Photo by Lisa Kim

제1과

안녕하세요?

Objectives

Students will be able to:

- Exchange greetings
- introduce themselves to others
- introduce friends to others

Grammar Points

- Omission of subjects
- Sentence structure - statements and questions
- Noun + -이에요 / 예요 am, are, is
- Particle -은 / 는 [INDICATES TOPIC OF SENTENCE]
- Particle -도 also, too

National Foreign Language Standards

1.1, 2.1, 4.1, and 5.1

『Dynamic Korean』

대화 Dialogue •

어때요? 1-36



마리아: 이 구두 얼마예요?  
가게 주인: 70불이에요.  
마리아: 너무 비싸요.  
다 해: 그럼, 이 운동화는 얼마예요?  
가게 주인: 그건 25불이에요.  
다 해: 여기 파란색 신발 있어요?  
가게 주인: 네, 있어요.  
다 해: 얼마예요?  
가게 주인: 30불이에요.  
다 해: 마리아, 어때요?  
마리아: 예뻐요.

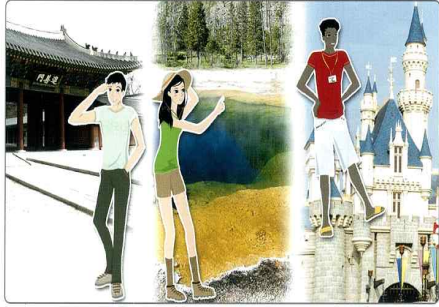
Useful Expression

어때요

How is (it/that)?

대화 Dialogue •

여름 방학에 뭐 할 거예요? 2-30



선생님: 여러분, 여름 방학에 뭐 할 거예요?  
조 샘: 저는 한국에 갈 거예요.  
          거기서 친척들을 만날 거예요.  
          그리고 한국어도 더 배울 거예요.  
선생님: 다해는 여름 방학에 어디 가요?  
다 해: 저는 부모님과 열로우스톤 국립공원에 갈 거예요.  
선생님: 그래요? 좋겠어요.  
          마리아는 어디 갈 거예요?  
마리아: 저는 서머스를 해요.  
          수학하고 영어 공부를 할 거예요.  
선생님: 마이클은 뭐 할 거예요?  
마이클: 저는 친구들과 디즈니랜드에 가요.  
선생님: 모두들 방학 동안 재미있게 지내요.  
학생들: 안녕히 계세요, 선생님!

『Dynamic Korean』

#### 4. 마무리

##### 참고문헌

- (2019) 프랑스어권 재외동포 맞춤형 한국어 교재 개발 -프랑스 파리 한글학교를 중심으로, 『외국어로서의 한국어교육』 37, 1-39.
- 김은경, 정호선, 유승원, 오현아(2020) 해외 초·중등학생 대상 현지 맞춤형 한국어 교재 개발 연구 - 「몽골 초중등학생을 위한 표준 한국어」 개발 사례를 중심으로, 국제한국언어문화학회 학술대회 논문집, 67-77.
- 안경화·조현용(2009) 현지화 교재의 단위 구성 방안 - 인도네시아 대학권 한국어 교재의 경우, 『어문연구』 37-1, 359-387.
- 이미혜(2009) 베트남 지역 한국어 현지화 교재 개발을 위한 기초 연구, 『한국어교육』 20-2, 129-149.
- 이정란, 이해영, 이민경, 씨리랏 씨리랏(2018) 태국 중등학교 한국어 교과서 개발, 『이중언어학』 73, 371-393.
- Suha Alansari(2019) Localizing Global English Language Textbooks: A Critical Multimodal Discourse Analysis of Identity Construction in Global, Regional and Local Editions, PhD. Thesis, University of Warwick.